



PETROBRAS e Oi APRESENTAM

09_18 JUL.2010
RIO DE JANEIRO

fil
WWW.**fil**.ART.BR

FESTIVAL INTERNACIONAL INTERCÂMBIO DE LINGUAGENS

8º FESTIVAL INTERCÂMBIO DE LINGUAGENS



Uma parte de mim
é todo mundo:
outra parte é ninguém:
fundo sem fundo.

Uma parte de mim
peça, pondera:
outra parte delira.
Uma parte de mim
almoça e janta:
outra parte se espanta.

Uma parte de mim
é só vertigem:
outra parte,
linguagem.

Uma parte de mim
é multidão:
outra parte estranheza
e solidão.

Uma parte de mim
é permanente:
outra parte
se sabe de repente.

Traduzir-se uma
parte na outra parte
- que é uma questão
de vida ou morte - será arte?



TRADUZIR-SE
Ferreira Gullar



PIROUETTES > CIA. 9.81

Com inegável orgulho, a Oi, uma das empresas que mais investe em cultura no país, apresenta, mais uma vez, o Festival internacional Intercâmbio de Linguagens, agora em sua oitava edição. Pelo conjunto da obra, o FIL se credencia, no Brasil e no exterior, como destacado espaço de discussão, reflexão e troca de experiências sobre espetáculos de alta qualidade, destinados em especial ao público infanto-juvenil – e, por extensão, a toda a família.

Performances internacionais, com elencos da Alemanha, Argentina e França. Atrações brasileiras. Encontros com artistas latinoamericanos. Ateliês de binacionalidade e apresentações reunindo mestres de dois países. Oficinas de moda, forró e dramaturgia para crianças. É assim o FIL 2010, caprichado ao extremo, no empenho de ultrapassar seus próprios índices de qualidade em anos anteriores.

Uma das chaves do sucesso está na interface com grupos do exterior e o aproveitamento da boa safra nacional. Outra, a aposta na ampliação e democratização do público, um dos pilares do Programa Oi de Patrocínios Culturais Incentivados. Para isso, todo o conteúdo do FIL está disponível na Internet, gratuitamente e em tempo real.

Difícil é indicar as melhores atrações.




Centro de convergência de idéias e linguagens que estimula a intensa troca de informações, Oi Futuro – instituto de responsabilidade social da Oi – saúda os realizadores e participantes do FIL 2010 e se associa aos fortes aplausos que, com toda certeza, vão encerrar cada uma de suas apresentações. Imperdíveis.

MARIA ARLETE GONÇALVES > Diretora de Cultura do Oi Futuro

RABOTINIK > BANDA MUSICAL





A palavra de ordem da oitava edição do FESTIVAL INTERNACIONAL INTER-CÂMBIO DE LINGUAGENS é integração. O público infantil se encontra com o de todas as idades. Espetáculos usam inovações tecnológicas para recriar a tradição. Palco e plateia se confundem nas oficinas. Criadores e produtores de vários países se reúnem para trocar experiências.

Por tudo isso, o evento não poderia estar mais sintonizado com a Funarte. Nossas diretrizes, formuladas com ampla participação da sociedade, nos conduzem pelo caminho da integração. Nossas ações são voltadas para o intercâmbio entre estéticas diversas de todas as regiões brasileiras. Nossa missão é fomentar a produção artística, estimular a cadeia produtiva da cultura e promover cidadania a partir do amplo acesso às artes.

A Funarte recebe com entusiasmo a chegada de mais um FIL e deseja aos organizadores, aos criadores e ao público um feliz encontro.



SÉRGIO MAMBERTI > Presidente da Funarte



FINA> ARTISTAS INDEPENDENTES



Karen Acuña
FINA

ALI BABÁ E OS 40 LADRÕES > CIA. LA CORDONNERIE





- É para crianças?

(Karen Acioly)

Toda vez que realizamos o FIL, muitos pais nos perguntam: “Mas, isso é para crianças ou é pra mim?”

Acho curiosa essa questão, indicando que, na cabeça de muitos adultos, o que é interessante para um, não deve e não pode, necessariamente, interessar nem ser proveitoso para o outro.

- Por que separar, se podemos unir?

O teatro que estimula a abertura no campo das curiosidades, apura o senso crítico, estético, e vai além, atingindo o campo das emoções íntimas, é para todos.

O FIL, a cada dia, a cada ano, propõe a integração, a convergência de gente, de idéias, de proposições e de linguagens cênicas inovadoras, num leque de diferentes combinações... E levando em consideração o tempo, o espaço e o mundo em que vivemos hoje.

O ponto principal para a idéia de convergência, no FIL, é a capacidade de contato que uma linguagem artística pode fazer com outra, que o público pode fazer com a arte, que uma cultura pode fazer com outra cultura — em suas diversas maneiras e apropriações —, buscando quais possíveis desdobramentos podemos propor com esse contato e com o encontro entre o humano e a arte.

O encontro artístico, o contato e suas interações e interfaces... isso é o FIL! O FIL é para todos, sem distinção e, o principal: com muita mistura e plena liberdade de criação!

Em 2010, o FIL traz para o público uma linha que vai da cultura popular “revisitada” ao uso das novas tecnologias. Espetáculos de “risco”, exposições, intervenção urbana, ateliers de bi-nacionalidade, mostras (novos

curadores, novo olhar) de grafite, circo contemporâneo, cinema ao ar livre, forró e peripécias cênicas, além de mesas-redondas e transmissão de parte da programação, em tempo real, na Internet... e mais: faz contato entre o real e o imaginário...

Nesses oito anos de história, o FIL reverencia e agradece profundamente a lealdade e o apoio da **Petrobrás, Oi, Funarte, Secretaria da Identidade e Diversidade Cultural e Secretaria do Estado de Cultura, através da lei de incentivo (ICMS)**. Sem essas verdadeiras parcerias, o FIL certamente estaria incompleto.

Estão no conceito mesmo do FIL, as alianças e o compromisso com a continuidade. Por isso, damos as boas vindas aos novos parceiros: **Itaú BBA, Stamppa, Escrita Fina, Cennarium, FAPERP, Cinearte Sarau Petrobrás, UNIRIO, Fábula e Tatu Filmes**.

Desejamos a todos um FIL repleto de boas experiências e de encontros artísticos notáveis!



Boas viagens!

PS.: Agradecemos ainda aos parceiros que nos cederam seus espaços cênicos: a **Secretaria Municipal de Cultura e ao CCBB**.



KAREN ACIOLY > Criadora, curadora e diretora artística do FIL





FEDEGUNDA(OFF FIL)> ARTISTAS INDEPENDENTES

O OGROLETO > CAROLINA KASTING E MAURÍCIO GRECCO





fil

programação

ABERTURA PÚBLICA

PIROUETTES > França dança aérea e intervenção poética urbana

Cia. "9.81"

☛ 09/07 às 16h | Área externa Oi Futuro Flamengo ☜ Livre ☞ 40min

Escalada coreografada área externa do Oi Futuro no Flamengo

A performance nasceu do desejo de tornar visível uma reflexão inspirada pelas obras de Renée Magritte e Salvador Dalí. É um passeio poético e metafísico no ar. O espetáculo une técnicas circenses e coreográficas e integra a banda carioca Rabotnik à performance. Utilizando as técnicas de circo como um dos elementos dramáticos e a imagem dos répteis como figuras emblemáticas de possíveis transformações, o espetáculo expressa comportamentos, onde os corpos se falam, se enfrentam se encontram e alcançam metas impossíveis. Essa performance deverá contar com a colaboração da banda Rabotnik.

Direção: Eric Lecomte | FRANÇA Elenco: Eric Lecomte Participação Especial: Claudio Baltar, Renato Rocha e Tiago Merij (RJ/Brasil), Gui Lazari, Felipe Silva, Marcos Babu e Coletivo NOPOK Interação musical poética com o grupo Rabotnik Músicos: Rafael Rocha_ bateria, Bruno de Lullo _baixo, Eduardo Manso_guitarra e efeitos, Estevão Casé_sintetizador e guitarra

PRIMEIRO WORK IN PROGRESS DE BI-NACIONALIDADE

Grupo Sobrevento (Brasil) e Fernan Cardama (Argentina)

☛ 09/07 às 17h30 | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey ☜ Livre

O encontro entre duas Cias. de Teatro de Bonecos (Sobrevento/Brasil) e teatro do objeto (Fernan Cardama/Buenos Aires) resultará em inédita parceria criativa.



STÉPHANIE REDON

PIROUETTES >
CIA. "9.81"

ABERTURA OFICIAL

SOZINHO JUNTO (Seul Ensemble) > França | Alemanha hip hop e novas mídias

Cia. Moov'n Aktion

☛ 09 e 10/07 às 20h | Teatro Municipal Carlos Gomes ☛ + 8 anos ☛ 50 min

O que nos faz parte do mundo? Qual é a nossa identidade? Fazemos parte ou nos sentimos sozinhos? Estamos separados ou juntos?

Através do hip hop e de projeções absolutamente integradas a dança, mundos paralelos, físicos ou meta-físicos, dimensões alteradas, consciência-subconsciência. No palco, três personagens incorporam esses universos: um humano, outro animal e outro entre humano e virtual. Os personagens são ubíquos: presentes no vídeo, no palco, dentro do teatro ou em alguma parte do mundo. A dança da Cia. Moov'n Aktion, nos faz viajar, para diversos lugares do mundo, onde todos se perdem e se encontram nos sentimentos “mais que humanos”.

Autor: Raphael Hillebrand & Sébastien Ramirez Diretor: Raphael Hillebrand & Sébastien Ramirez Música:

Benny Biztram Elenco (concepção, coreografia e interpretação): Raphael Hillebrand e Sébastien Ramirez

ESPETÁCULOS

A VIAGEM GRANDOTA > Brasil(RJ) criação e mix de linguagens

José Mauro Brant (artista independente)

☛ 10/07 às 11h | Teatro Oi Futuro em Ipanema e 18/07 às 16h | Espaço Cultural Sérgio Porto

☛ + 6 anos ☛ 50 min

Um convite aos viajantes, uma fantasia musical sobre o desejo de viajar. Livrementemente inspirado nos diários de viagem de Mário de Andrade, publicados no livro “O Turista Aprendiz”, o espetáculo propõe uma jornada pelo interior do Brasil a bordo de canções populares brasileiras e palavras de grandes nomes da nossa literatura.

Capitaneados pelo ator, cantor e contador de histórias José Mauro Brant, e pelo músico Fábio Nin, um grupo de músicos cantantes são os passageiros dessa jornada.

Direção Musical: Fábio Nin Roteiro, pesquisa e concepção geral: José Mauro Brant Elenco: José Mauro Brant e Fábio Nin

© BODIC

SOZINHO
JUNTO (SEUL
ENSEMBLE) > CIA.
MOOV'N AKTION



O OGROLETO > Brasil | Quebec teatro | hors concours

Artistas independentes

☛ 10/07 às 16h, 11/07 às 11h, 18/07 às 16h | Oi Futuro Ipanema ☎ + 6 anos ⌚ 55 min

O Ogroleto conta a história de um menino, aparentemente igual a todos os outros ,não fosse seu tamanho; o tamanho de um adulto.

Aos poucos, vai descobrindo que é filho de um ogro...e o prato predileto de um ogro é a carne macia das crianças...

Texto: Suzanne Lebeau

Direção: Karen Acioly

Elenco: Carolina Kasting e Maurício Grecco

Prêmios Zilka Sallaberry de melhor direção, atriz, ator, iluminação e espetáculo de 2009

LUDI NA REVOLTA DA VACINA > Brasil(RJ) criação e teatro

Artistas independentes

☛ 10/07 às 16h e 11/07 às 11h30 | Oi Futuro Flamengo ☎ +4 anos ⌚ 50 min

Uma odisséia pelo Rio antigo, pode ser também uma viagem que mistura o presente ao passado. O que é passado? O que é presente?

Onde estamos? Porque estamos? Onde já estivemos?

Perguntas importantes...

Direção: Augusto Madeira

Atores: Thais Tedesco, Claudio Mendes, Alexandre David, Mariana Macniven, Pedro Rocha e Amora Pera

Vídeos: Rico Vilarouca e Renato Vilarouca

LUDI NA REVOLTA
DA VACINA >
ARTISTAS
INDEPENDENTES

HISTÓRIAS DE
MEIA SOLA>
CIA. FERNÁN
CARDAMA

HISTÓRIAS DE MEIA SOLA>Argentina teatro do objeto

Cia. Fernán Cardama

◀10/07 às 16h e 17h30; 11/07 às 10h e 12h | Centro de Referência Cultura Infância
Teatro Municipal do Jockey ◊Livre ◊ 45 min

Existem sapatos pequenos, grandes, pretos, valentes, apaixonados, otimistas, solitários, de contos, não são todos iguais, cada sapato tem seu aroma, sua música, sua história. Aquiles Petrushelli, sabe disso e está decidido a compartilhar esse segredo. Por isso, quando nos aproximamos de seu ateliê, percebemos que ali, não apenas se consertam sapatos, mas também são contadas histórias. A partir do seu Atelier, Aquiles nos oferece histórias fantásticas do seu modo de ver a vida.

Elenco: Fernán Cardama

Direção: Carlos Piñero

Texto: Fernán Cardama

CANTATA DE PEDRO Y LA GUERRA>Argentina teatro do objeto

Grupo de Teatro de Buenos Ayres

◀ 10/07 às 17h30 e 20h | Teatro III do CCBB ◊+8 anos ◊50 min

A guerra chega na pacata cidade de Pedro. Em meio aos estragos da guerra e a todas as perguntas que a guerra traz dentro dela, Pedro e um novo amigo mais velho, reconstruem sua cidade e suas vidas.

Autor: María Inés Falconi

Direção: Carlos de Urquiza

Elenco: Julian Sierra, Cynthia Fridman, Marcelo Balaá, Claudio Provenzano e Ricardo Scalice



A MULHER QUE MATOU OS PEIXES E OS
OUTROS BICHOS > ARTISTAS INDEPENDENTES



A MULHER QUE MATOU OS PEIXES E OS OUTROS BICHOS>Brasil(RJ)

mix de linguagens

Artistas independentes

◀ 10/07 às 17h e 19h | Espaço Cultural Sérgio Porto ➤ + 5 anos ⌚ 50 min

Uma banda, objetos do cotidiano, animais de borracha, animais de pelúcia, animais de papel, imagens de animais e muito corpo virando bicho. A expressão do ator cria uma realidade fantástica de múltiplas leituras e imagens. Falar com a criança usando sua própria linguagem alegre e dramática, surpreendente, surrealista e hiperbólica.

Autoria: Clarice Lispector

Direção: Cristina Moura

Elenco: Mariana Lima, Renato Linhares e Luciana Fróes

IN CONCERTO>Brasil(RJ)

teatro do anônimo e clowns

Cia. Teatro do Anônimo

◀ 10 e 11/07 às 21h | Centro de Referência Cultura Infância -Teatro Municipal do Jockey

➤ + 12 anos ⌚ 60 min

A estrutura do In Concerto mora no jogo clássico dos velhos palhaços, apreendida em uma das mais tradicionais famílias ligadas a arte da palhaçaria — a família Colombaioni. O Teatro de Anônimo teve a possibilidade de aprender com o mais ilustre representante da quinta geração, o mestre Nani Colombaioni (1921-1999). E executar esta partitura com excelência é um dos maiores desafios dessa pesquisa do grupo: reproduzir ou recriar o universo já experimentado por *nobres palhaços* de todo o mundo, em todos os tempos.

O trio de palhaços entra em cena para apresentar suas excêntricas habilidades musicais, porém muitas trapalhadas e confusões provocam grandes desarranjos nessa peculiar partitura cômica.

Elenco: João Carlos Artigos, Fábio Freitas, Shirley Britto Direção: Sérgio Machado Texto: Teatro de Anônimo

FILHOTES DA AMAZÔNIA > Brasil (SP)

teatro de bonecos

Cia. Pia Fraus

☛ 10/07 às 16h | Teatro Municipal Carlos Gomes ☛ Livre ☞ 50min

A idéia central do espetáculo é a relação dos pais com seus filhotes, tanto entre os animais como entre os seres humanos, mostrando a proximidade existente nas relações entre pais e filhos de qualquer espécie.

Com três atores/manipuladores e cinquenta bonecos construídos de materiais naturais (bucha, palha, cabaça, madeira, etc.) o espetáculo desfila pequenas histórias de bichos da Amazônia.

Autor: **Beto Andreetta** Diretor: **Wanderey Piras** e **Adriana Telg** Música: **Sérgio Bartolo** e **Carlinhos Antunes**

Elenco: **Ana Elisa**, **Fabio Caniatto** e **Cristiano Bacelar**

O CORAÇÃO DE UM BOXEADOR > Brasil (SP)

teatro

Cia. Paidéia

☛ 13 e 14/07 às 20h | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey

☛ +12 anos ☞ 60 min

A peça conta o encontro de um velho ex-campeão de boxe e um jovem desorientado que cumpre pena prestando serviço no asilo. Com diálogos vigorosos, o texto mostra a vontade dos dois personagens em ajudar-se mutuamente na realização de seus sonhos.

Elenco: **Flávio Porto** e **Rogério Modesto**

Direção: **Amalri Falseti**

Texto: **Lutz Hübner** (Alemanha)

FILHOTES DA AMAZÔNIA > CIA. PIA FRAUS



FEDEGUNDA(Off FIL)>Brasil(RJ) **hors concours**

Artistas Independentes

☛ 14/07 às 18h | Centro de Referência Cultura Infância -Teatro Municipal do Jockey

☺ +6 anos ☺ 50min

Fedegunda é uma fábula íntima e amorosa. A menina Fedegunda perde seu coração e, numa aventura profunda e fantástica, acaba por buscá-lo no tempo, no mar, nos seus próprios desejos, no vento e no tempo. É uma história subjetiva que fala a todos os corações, de todas as idades. Embalada pelas belíssimas composições do músico francês Camille Rocailleux, e interpretada com delicadeza e magia pelo afinado elenco, a história de Fedegunda é o resultado de um processo longo e bonito que já encantou platéias no Brasil e na França.

Elenco: Camila Caputti, Jules Vandystadt, Jonas Hammar, Wladimir Pinheiro, Betto Serrador Direção: Karen

Acioly Texto: Karen Acioly Música original: Camille Rocailleux Piano: Cristina Bhering

O MACACO E A BONECA DE PICHE> Brasil(RJ) **pantomima literária**

Teatral Etc e Tal

☛ 15/07 às 16h30 e 16/07 às 18h30 | Centro de Referência Cultura Infância

Teatro Municipal do Jockey ☺ Livre ☺ 50min

Através da narração simultânea à ação em mímica, uma velhinha de 157 anos come-te loucuras por um simples cacho de bananas. O macaco é o ladrão de bananas e o plano da velhinha para puni-lo é...quase perfeito.

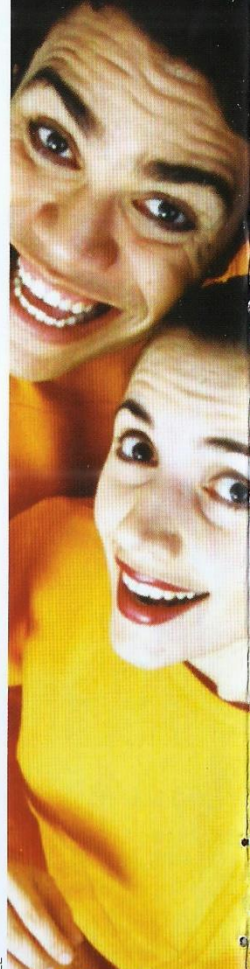
Elenco: Melissa Teles-Lôbo, Marcio Moura

Direção: Álvaro Assad

Texto: Livre Adaptação de Conto Popular Cia. (Centro Teatral ETC E Tal)

RICARDO GABRIEL

**O MACACO E A
BONECA DE PICHE>
CIA. TEATRAL
ETC E TAL**



TRICICLO > Brasil (RJ)

clowns

Cia. Flor no Peito

☛ 15 e 16/07 às 16h30 | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey
♾️ Livre ⌚ 50min

Uma pequena fábula sobre amizade, companheirismo e tolerância – retrata os prazeres e as dificuldades de se viver coletivamente. Os palhaços Protocolo e Piter Crash, acompanhados pelo músico Martin Lima e seu bandoneon, tentam apresentar seu show porém esbarram nas dificuldades de entendimento. Partindo de gag's clássicas e de cenas criadas especificamente para o espetáculo TRICICLO, mescla técnicas como comédia física, clownaria clássica, teatro de bonecos e música instrumental, trazendo para o palco toda a experiência de um grupo que nasceu e se criou na rua. O texto, escrito em parceria entre o diretor Marcio Libar e o grupo, discute a necessidade de escuta, a generosidade, o valor da amizade, a força do encontro e o amor a amor a Arte.

Elenco: Ricardo Gadelha, Fabiano Freitas e Martin Lima Direção: Marcio Libar Texto: Marcio Libar

GUARDA ZOO > Brasil (Salto-SP)

mix de linguagens

Cia. Circo de Bonecos

☛ 17 e 18/07 às 16h30 | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey ♾️ Livre ⌚ 45min

GUARDA ZOO é uma sobre um dia na praia de qualquer pessoa, de qualquer criança. Uma fantasia extraída de nossas memórias, de quando éramos crianças: construir castelos, brincar com baldes na areia e fazer uma guerra d'água são coisas vividas por todos em algum momento da vida! O jogo que acontece todo o tempo entre os dois atores, encontra-se entre o humor sutil dos clowns e o pastelão dos palhaços. O resultado é como uma brincadeira entre duas crianças, onde tudo é permitido para alcançar um único objetivo: divertir o espectador!

Elenco: Claudio Saltini, Raniere Guerra, Teka Queiroz Direção: Henrique Sitchin Texto: Claudio Saltini e Henrique Sitchin

GUARDA ZOO >
CIA. CIRCO
DE BONECOS



PAULA KOSSATZ

HISTÓRIAS DE CIRCO E TEATRO > CIA. CARROÇA DE MAMULENGOS





HISTÓRIAS DE CIRCO E TEATRO > Brasil (CE)

tradição popular, bonecos e música

Cia. Carroça de Mamulengos

☛ 17/07 às 18h30 | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey

♾ Livre ⌚ 50 min

É um poético registro de bons momentos vividos pela família Gomide, em seus 30 anos de histórias.

Na brincadeira, personagens recriados dos folguedos brasileiros ou frutos da imaginação: a burrinha, o Jaraguá, os mamulengos e as criações cabrito, tamanduá, carneirinho, dragão, se apresentam unindo a tradição popular as novas gerações.

Direção e autoria: Carroça de Mamulengos

FINA > Brasil | França

teatro

Artistas Independentes

☛ 17 e 18/07 às 17h30 | Teatro III do CCBB ⚡ + 7 anos ⌚ 50 min

Fina é a história de uma menina parecida com você. Na verdade, nem tão parecida assim... mas talvez seja a história de uma parte de dentro de você, de mim, de cada um de nós. Numa mistura entre duas culturas, Florence Lavaud (França) e Karen Acioly (Brasil), apresentam em primeira mão, o resultado dessa parceria iniciada no FIL de 2009.

Autoria: Karen Acioly

Direção: Florence Lavaud (Chantier Théâtre)

Elenco: Ana Madalena Nery e Xavier Bermudez (Chantier Théâtre)

HOJE TEM MAZZAROP! > ARTISTAS INDEPENDENTES





THIAGO RUSSI

HOJE TEM MAZZAROPI? > Brasil (SP) regionalidades

Artistas independentes

◀ 17/07 às 20h e 18/07 às 20h30 | Centro de Referência Cultura Infância
Teatro Municipal do Jockey ▶ +7 anos ▶ 55min

A peça - usando a estrutura simples, ingênua e popular dos filmes de Mazzaropi, até hoje fenômenos de audiência quando reprisados na TV - baseia sua trama na vida de Philaderpho (primo distante do verdadeiro Mazzaropi), sua esposa Zefa e as filhas Dolor e Maricota; uma família caipira que mora na roça, no interior de São Paulo.

Elenco: Iara Jamra, Julio Lima, Sílvia Poggetti, Beto Galdino, Dani Mustafci e Maria Carolina Dressler Direção: Hugo Coelho Texto: Mário Viana

ALI BABÁ E OS 40 LADRÕES > França cine-concerto

Cia. La Cordonnerie

◀ 17/07 às 20h e 18/07 às 18h | Teatro Municipal Carlos Gomes ▶ +7 anos ▶ 55min

Num deserto abandonado, nos confins de nenhuma parte, existem dois irmãos. Um se chama Cassim e o outro, Ali Babá. Trabalham num posto de gasolina, mas poucos carros passam por lá. Reinventando a história, através de um divertido Cine-concerto musical, os atores/músicos da Cia. Francesa La CORDONNERIE, misturam cinema e teatro, numa versão absolutamente pop da história de Ali Babá e os 40 ladrões.

Filme: Samuel Hercule Música original: Timothée Jolly e Denis Mignard Piano: Timothée Jolly Guitarra e Bateria: Carine Salvado Voz Percussão: Samuel Hercule Gaita e narração: Métilde Weyergans

FESTA DE ENCERRAMENTO

◀ Dia 18/07 às 22h30 ▶ Livre | Ingresso: As senhas serão distribuídas 30 minutos antes da festa.

Após muitos espetáculos, oficinas, diversões e pensamentos, o encerramento do Festival acontecerá com a premiação seguida por um show de forró com a Cia. de Teatro Carroça de Mamulengos.



فيل



atrações paralelas

Mostra novos curadores, novo olhar

Circo contemporâneo: solos, duos e trios nacionais e internacionais

☛ 17 e 18/07 às 20h | Espaço Cultural Municipal Sergio Porto ☞ Livre | GRATUITO

A Mostra Novos Curadores, Novo Olhar surge a partir da idéia de conhecer quais são os desejos estéticos e críticos dos nossos jovens. São eles que escolhem, dentro do FIL, as atrações de solos, duos e trios, do circo contemporâneo e do grafite. Ao final do Festival, o júri popular decidirá para quem vai o Prêmio FIL Novos Curadores, Novo Olhar.

Mostra novos curadores, novo olhar | Grafiteiros

Circo contemporâneo: solos, duos e trios nacionais e internacionais

☛ 17/07 a partir das 16h | Centro de Referência Cultura Infância - Teatro Municipal do Jockey ☞ Livre

A mostra Novos Curadores, Novo Olhar Grafite, convidará jovens artistas grafiteiros a criarem ali, na lateral do Teatro do Jockey, suas “telas grafitadas”. As telas ficarão expostas durante o FIL. Ao final, uma delas será premiada e as outras vendidas para o público interessado.

Ateliês de bi-nacionalidade

☞ Livre

O work in progress de binacionalidade reunirá artistas do Brasil e dos demais países que se apresentarão no festival. Durante três dias consecutivos seus integrantes criarão um pequeno espetáculo que será apresentado gratuitamente ao público no quarto dia.

Participarão dos ateliês de bi-nacionalidade:

Rabotnik (RJ/Brasil), Claudio Baltar e Cia. 9.81 (Toulouse/França)

☛ 09/07 às 16h | Área externa Oi Futuro Flamengo

Grupo Sobrevento (SP/Brasil) e Cia. Fernan Cardama (B.A./Argentina)

☛ Dia 09/07 às 17h30 | Centro de Referência Cultura Infância | Teatro Municipal do Jockey

Cia. Bôto Vermelho (RJ/Brasil) e grupo de Teatro de Buenos Aires (B.A./Argentina)

☛ Dia 15/07 às 19h | Teatro III do CCBB

Oficinas para crianças

Ateliê-Oficina Criando o seu próprio FILINTO

☛ **11/07 às 11h | Inscrições: no próprio Teatro do Jockey, 2º andar | GRATUITO**

Se o assunto é entender sua própria identidade, as crianças poderão inventar uma nova - a do FILINTO, novo personagem-mascote do FIL.

O Designer André Beltrão, munido de cola, lápis crayon, tecidos, recortes de revistas e outras milongas mais, estimulará as crianças a descobrirem quem é FILINTO, o novo personagem do FIL. Todos os FILINTOS criados ficarão em exposição permanente durante o evento.

Ateliê de moda para crianças

☛ **17/07 de 14h às 16h | Inscrições: no próprio Teatro do Jockey | GRATUITO**

O tradicional ateliê de moda FIL ganha este ano a contribuição da estilista Marta Rodrigues. Durante uma hora as crianças desenharão modelos pensando nos conceitos de sua própria identidade, de como gostariam de se ver, através da moda. Com o auxílio de modelistas e costureiras, os desenhos mais votados serão confeccionados no momento seguinte à finalização dos desenhos. As crianças poderão acompanhar todas as etapas da criação e, por fim, selecionando a trilha sonora e o gestual, apresentarão o Desfile de Moda FIL. O modelo vencedor ganhará um kit de livros infantis da Editora Escrita Fina. O Ateliê é uma parceria do FIL com a grife infantil "Fábula".

A apresentação do desfile será feita antes do espetáculo das 16h30.

Atelier de forró

☛ **18/07 de 18h às 19h | Inscrições: no próprio Teatro do Jockey | GRATUITO**

Atelier de forró para as crianças

Baile de forró e cinema ao ar livre

Entre os eventos paralelos do FIL, se destacam ainda o baile de forró para todas as idades e o cinema ao ar livre com entrada franca no Parque dos Patins (exibição de filmes infantis), numa parceria com CINEARTE SARAU PETROBRÁS (Minas Gerais).



IN CONCERTO > CIA. TEATRO DO ANÔNIMO



Baile de Forró

☛ **Dia 18/07 de 19h às 20h | Centro de Referência Cultura Infância | Teatro Municipal do Jockey ☞ Livre**

Bailinho forró para toda família

Cinema ao Ar Livre

☛ **Dia 17**

16h30 Clowns Petrobrás

17h Cine Gibi 1

18h30 "Mamonas para sempre" (pré-estreia do documentário sobre o grupo Mamonas Assassinas) - parceria Tatu Filmes

☛ **Dia 18**

16h30 Clowns Petrobrás

17h Cine Gibi 2

18h30 Pequenas histórias

19h40 "Eu, eu, eu, José Lewgoy" (Pré-estreia do documentário) - parceria Tatu Filmes

E na festa de encerramento, a entrega do Prêmio FIL aos vencedores eleitos pelo Júri Popular, composto por crianças; e pelo Júri Especializado, composto pela criadora e diretora teatral Lúcia Coelho, Rafael Teixeira, pelo jornalista Ciro Nogueira, pelo compositor e diretor musical Caique Botkay e pela dramaturga, diretora teatral e diretora do festival Karen Acioly.

Artistas e pensadores debatem no FIL

Artistas e pensadores estão convidados para conversar com o público após os espetáculos, sobre os diversos aspectos do teatro e da reação do público ao que foi apresentado. Os encontros com o público também serão transmitidos em tempo real pela internet.

Os convidados são:

Adriana Bonfatti (mestra de artes cênicas e coreógrafa)

Enrique Díaz (Diretor da Cia. dos Atores)

Cristina Moura (Diretora e coreógrafa)

Silvia Soter (Crítica de dança e pesquisadora de dança)

Cia. Amok, Ana e Stephane Brodt (Ator e diretora da Cia. Amok)

Viviane Mosé (Filósofa)

Jaqueline Rodrigues (mestre em novas mídias)

Lúcia Coelho (Diretora e criadora de teatro)

Cia. Artesanal (Trupe de teatro com mix de linguagens)

Lídia Kosoviski (Doutora em teatro e cenógrafa)

Caique Botkay (Compositor e diretor musical)

Desdobramento acadêmico | Parceria com a UNIRIO

A oitava edição do FIL promove ainda o Encontro latino-americano cultura-Infância | Funarte, que reúne em três mesas redondas governantes, organizadores de festivais, produtores, educadores, agentes culturais, diretores e artistas, entre outros profissionais ligados à produção cultural voltada à infância e ao jovem.

A coordenação da parte acadêmica do festival é do bonequeiro, diretor teatral e professor Miguel Vellinho, da UNIRIO.

As mesas redondas

MESA 1 Interfaces e Rede latino-americana para o Público Jovem

Dia 10/07 às 11h | Centro de Referência Cultura Infância | Teatro Municipal do Jockey

Debatedores: María Inés Falconi (Autora do Grupo de Teatro de Buenos Aires e representante latino-americana na Assitej Internacional), Beatriz Azeredo (Centro de Estudos de Políticas Públicas e Projeto Brasil, Juventude Transformando com Arte), Hector Berthier (Coordenador da Unidade de Estudos Sobre a Juventude - Instituto de Investigações Sociais da UNAM - México), Eliane Costa (gerente de patrocínios da Petrobrás), Gabriel Guimard (Articulador da Rede Renatin; rede Nacional do Teatro Infantil).

Mediação: Sr. Américo Córdula, Secretário da Identidade e Diversidade Cultural do MINC.

MESA 2 | Encontro FIL de Curadores de Festivais

Dia 14/07 às 16h | Centro de Referência Cultura Infância | Teatro Municipal do Jockey

Debatedores: Lina Rosa (Festival Sesi Bonecos e FITO), Miguel Vellinho (Curador do MITA) e Karen Acioly (curadora do Fil).

Mediação: Marcia Dias (TEMPO_ FESTIVAL das Artes).

MESA 3 Teatro juvenil, teatro jovem-um jovem teatro

Dia 15/07 às 15h | UNIRIO

Debatedores: Ribamar Ribeiro (Os ciclomáticos | Centro de teatro do Irajá), Gutti Fraga (RJ), Flávio Porto, Cia. Paidéia (SP), Ricardo Shöpke (curador do festival Fita).

Mediação: Miguel Vellinho (Curador do MITA).

Qual o espaço que o teatro ocupa na juventude? Que outras conexões podem ser estabelecidas entre o adolescente e o teatro?

TRICICLO > CIA.FLOR NO PEITO





LOCAIS DE REALIZAÇÃO DO FESTIVAL:

Zona Sul:

☛ **Centro de Referência Cultura e Infância | Teatro Municipal do Jockey** (125 lugares)
Rua Bartolomeu Mitre, 1110 - Gávea (entrada de pedestres) - estacionamento gratuito
com entrada pela Rua Mario Ribeiro, 410 - Lagoa. Tel.: (21) 3114-1286

☛ **Espaço Cultural Municipal Sergio Porto** (130 lugares)
R. Humaitá, 163 - Humaitá. Tel.: (21) 2266-0896.

☛ **Oi Futuro Flamengo** (84 lugares)
Rua Dois de Dezembro, 63 - Flamengo. Tel.: (21) 3131-3060. Estacionamento em frente.

☛ **Oi Futuro em Ipanema** (120 lugares)
Rua Visconde de Pirajá, 54 - Ipanema. Tel.: (21) 3201-3010.

☛ **Parque dos Patins**

Centro:

☛ **Teatro Municipal Carlos Gomes** (641 lugares)
Praça Tiradentes, s/nº - Centro. Tel.: (21) 2232-8701 | (21) 2224-3602

☛ **Centro Cultural do Banco do Brasil - Teatro III** (80 lugares)
Rua Primeiro de Março, 66 - Centro. Tel.: (21) 3808-2020

INGRESSOS:

Poderão ser comprados com antecedência nos locais de apresentação.

R\$10 (adultos) e R\$5 (crianças) - exceto no Oi Futuro, onde os valores são **R\$ 8 (adultos) e R\$ 4 (crianças)**. Maiores de 60 anos, professores da rede municipal de ensino, estudantes secundários e universitários e menores de 21 anos pagam meia entrada. Desconto de 50% para portadores do cartão Petrobras e empregados (com apresentação do crachá) na compra de até dois ingressos.

Contatos: **www.fil.art.br**

e-mail: **fil2010infos@gmail.com**

Maiores informações tel.: (21) 3114-1286

PATROCÍNIO



SECRETARIA
DE CULTURA

LEI ESTADUAL DE
INCENTIVO
À CULTURA

CO-PATROCÍNIO



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



PARCERIAS INSTITUCIONAIS

**Secretaria da Identidade
e da Diversidade Cultural**

**Ministério
da Cultura**



PARCERIA



PROMOÇÃO



APOIO



REALIZAÇÃO E PRODUÇÃO



FICHA TÉCNICA

Criação, direção, articulação e curadoria: Karen Acioly

Direção de arte: André Beltrão

Coordenação de produção executiva: Pablo Castellar

Júri especializado: Lucia Coelho, Caique Botkay, Rafael Teixeira, Ciro Nogueira

Mostra Curadores | Curadores: Bruno Bou Haya,

Nicole Bressane e Thomas Queiroz

Multimídia, transmissão direta: Cennarium

Registro fotográfico: Ilana Bessler

Registro em vídeo: Dudu Chamon

Cinema ao ar Livre: Cinearte Sarau Petrobras

Projeto gráfico: Studio Creamcrackers

André Beltrão, Carolina Kastrup, Tatiane Marinho e Mariana Erthal

Site FIL: Marcello Rosauro | Estúdio Biônico

Logotipo FIL: Marcelo Martinez

Atelier de moda: Marta Rodrigues "Fábula"

Blog FIL: Ciro Nogueira

Tradução e intérprete: Jorge Bastos Cruz

Intérprete 2: Luciana Hidalgo

Logística

Coordenação de comunicação: Thomas Queiroz

Coordenação geral de espaços e transporte: Gregório Tavares

Coordenação técnica de palco: Adriana Ortiz

Coordenação técnica som e luz: D5

Produtor atividades paralelas: Mariana Hoepfner Borgerth e Tatiana Saback

Administração e financeiro: Andréia Fernandes

Assistente administração e financeiro: Fernanda Capão

Jurídico: Gustavo Fróes

Produtor Teatro Municipal Carlos Gomes: CaCá Valente

Produtor do Centro de Referência Cultura Infância -

Teatro Municipal do Jockey: Tatiana Saback

Produtor Oi: Fernanda Capão

Produtor do Espaço Cultural Municipal Sergio Porto: Bruno Bou Haya

Produtor do CCBB: Bruno Bennec

Assistência de produção: Nicole Bressane e Camila Maia

PATROCÍNIO

Petrobras, Ministério da Cultura, Oi e
Secretaria de Estado de Cultura

CO-PATROCÍNIO

Funarte, Itaú BBA, Stamppa, Escrita Fina
e Cennarium

PARCERIAS INSTITUCIONAIS

Secretaria da Identidade e Diversidade Cultural (Minc),
FAPERP, Cinearte Sarau Petrobras,
Secretaria Municipal de Cultura e CCBB

APOIOS INSTITUCIONAIS

Tatu Filmes, ArtMundi, Paidéia e UNIRIO

REALIZAÇÃO

Borogodó Empreendimentos Culturais

AGRADECIMENTOS

Eliane Costa, Maria Arlete Gonçalves,
Sergio Mamberti, Myriam Lewin, Américo Córdula,
Adriana Rattes, Luiz Carlos Gaglianone, Daniel Gleizer,
Gisele Goldemberg, Eva Dóris Rosenthal,
Mariana Varzea, Tatiana Richard, Ana Luisa Lima, Julia
Azevedo, João Lutz, Eva Dóris Rosenthal, Bianca de
Fellippes, Ana Candida, Claudio Kahns, Fabiano Boechat,
Marcia Dias, Marcelo Bones, Alessandra Reis, Jorge
Vermelho, Maura (Funarte), Roberto Guimarães, Victor,
Almeida de Oliveira, Lucia Nascimento, Ana Paula
Pinheiro Daud, Marie Depalle, Laura van Boekel Cheola,
Klauser (Funarte), Laura Chicayban, Conceição Diniz,
Pablo Matos, Ciro Nogueira, Isadora Feno, Dora de
Azevedo Acioly Lutz Barbosa, Brigitte Chaffaud,
Fernanda Moraes e Joelson Guson.



**8º FESTIVAL
INTERNACIONAL
INTERCÂMBIO
DE LINGUAGENS**